

**Т. Л. Вилкул**

**«ЛИТРЕДАКЦИЯ» ЛЕТОПИСИ  
(о вставках из Александрии Хронографической  
в Киевском своде XII в.)**

В древнерусских летописях достаточно часто встречаются рассказы, отмеченные так называемым эффектом присутствия. То есть фрагменты сделаны в такой манере, как будто повествователь сам лично присутствовал при совершении события, или же узнал о нем от прямых свидетелей и очевидцев. Рассказы детализированные, насыщенные яркими эпизодами и подробностями. При ближайшем рассмотрении оказывается, что источники этих хорошо прописанных деталей — чисто литературные. И порой за образец взяты события, отдаленные от древнерусского книжника более, чем тысячелетием.

Отношение летописцев к прямым заимствованиям из авторитетных источников или фрагментам, моделированным по ним, исследовали преимущественно на материале Библии<sup>1</sup>. Еще один корпус текстов, который, правда, не был строго отделен от библейских исторических книг, объединяет хронографические тексты<sup>2</sup>. Здесь речь пойдет об использовании киевским летописцем конца XII — начала XIII в.<sup>3</sup> одного из них — Александрии Хронографической. Это древнеславянский перевод чрезвычайно интересного произведения, романа об Александре Македонском. В жанровом отношении он трудноопределим: своеобразная смесь биографии, воинской повести, сказания о чудесных странах с элементами поучения и «романа в письмах». До сих пор заимствования из Александрии находили в Галицко-Волынской летописи и датировали в основном XIII веком. Мною обнаружены следы использования этого источника приблизительно полувеком ранее<sup>4</sup>. Вставки из романа появляются в Киевском своде (записях Ипатьевской летописи за XII в.) в статьях 1140-х гг. и продолжают до конца свода. Трудно сказать пока с полной определенностью, как протекал процесс включения

их в текст, но, по предварительным наблюдениям, сделаны они в один прием одной рукой.

Начну со статей 1170-х гг., так как на эти годы приходится больше всего буквальных заимствований из Александрии. Любопытный материал для сравнения находим в сцене убийства Андрея Боголюбского под 1175 г. Киевский свод здесь содержит много фрагментов, буквально совпадающих с Лаврентьевской летописью (далее — Лавр). Но в Ипатьевской летописи (Ипат) повествование об убиении князя Андрея гораздо более пространно, приблизительно втрое больше по объему. В киевском рассказе более всего распространены благочестивые рассуждения, но не только они. Имеются и вполне светские дополнительные детали, в том числе дающие тот самый «эффект присутствия». Ср. обе версии<sup>5</sup>:

Лавр	Ипат
<p>И силою о<sup>7</sup>ломиша двери оу сѣнии . бл<sup>ж</sup>ныи же вскочи . и хотѣ взяти мечъ . и не бѣ ту меча . бѣ бо вынялъ Ан<sup>б</sup>аль того <sup>6</sup> дни ключни<sup>8</sup> его . то бо мечъ б<sup>а</sup>ше ста<sup>7</sup> Бориса .</p>	<p>и силою выломиша двѣри . бл<sup>ж</sup>ныи же вскочи . хотѣ взяти мечъ . и не бѣ ту меча . бѣ бо томъ дни вынялы <sup>7</sup> . Амбаль ключникъ . его то бо мечъ бяшетъ <sup>8</sup> стго Бориса .</p>
<p>оканьнии же всовашася в ложницю<sup>9</sup> вси .</p>	<p>и вскочиша а) два <u>оканья</u> <sup>10</sup> и ястася с нимъ . и князь повѣрже <u>одного</u> подъ ся</p>
<p>сѣкше <sup>11</sup> его саблями и мечи .</p>	<p>б) и мнѣвше <u>князя повѣржена</u> .  с) и <u>оуязвиша и свои другъ</u> . и по семь познавша . князя .  д) и <u>бораху</u> с нимъ велми . <u>б<sup>а</sup>шетъ бо силенъ</u> .  и сѣкоша и мечи и саблями  е) и <u>копийныя язвы</u> даша ему</p>

Откуда взялись «двое окаянных» (фрагмент а), ведь в общем для Лавр и Ипат тексте убийц было 20<sup>12</sup>? Откуда «копийные язвы» (фрагмент е), если, снова-таки, в общем для Лавр и Ипат фрагменте речь шла о «саблях и мечах»? Казалось бы, подобные дополнения могли быть подсказаны только очевидцем<sup>13</sup>. На самом деле впечатление обманчиво. Киевский сводчик отталкивается от сцены убийства персидского царя Дария в Александрии, где царя убивают как раз двое его «боляръ» и подробно описываются моления жертвы, борьба, ранение копьем. Ср.:

Ипат, 587И	Александрия, с. 68—69 <sup>14</sup>
а) вьскочиша два <b>оканья</b> ная	боляре Дарьевы... оумыслиста погубити Дария
б) мнѣвше князя повѣржена...	оставите мя сице на быльи
д) и боряху <sup>с</sup> с нимь велми . бяшесть бо силенъ	повръжена
е) и копиинныя язвы даша ему	съпроста боряхуся с нимъ, бѣ бо силенъ
	копиинии <sup>15</sup> же бяху емоу язвы

Повествуя о том, как князь «поверже» одного из убийц, и они «уязвили» своего же сообщника (фрагменты а и с), книжник также, видимо, отталкивался от Александрии, где Дарий удерживал одного из нападающих «боляр», чтобы второй его «копиемъ не проболю»<sup>16</sup>.

В статье предыдущего, 1174 г., описывается ссора смоленских князей Ростиславичей и Андрея Боголюбского. Здесь находим несколько заимствований из разных мест романа, и снова они вплетены в живое повествование о переговорах князей, подготовке похода и сражении под стенами Вышгорода.

Ипат	Александрия
а) (572И, Андрей Боголюбский) надѣяся плотной силѣ	(с. 21, <i>противник Александра на олимпийских играх</i> ) плотнѣи силѣ надѣяся...
б) (572И, Андрей) ражѣгся гнѣвомъ; (574И) располѣвѣся гнѣвомъ	(с. 21) въсполевѣжеся гнѣвомъ
с) (573И, Мстислав Ростиславич) повелѣ Андрѣва посла емше постричи голову передь собою . и бороду .	(с. 7, <i>египетский царь-волхв Нектонав</i> ) постригъ главу и брадоу свою и преобразився во инъ образъ
д) (573И, <i>обращение Ростиславичей к Андрею</i> ) аже еси съ сякими <sup>17</sup> рѣчьми прислать . не акы къ князю но акы къ подручнику и просту члвку	(с. 44, <i>речь Александра к послам Дария</i> ) послать бо вы естѣ с тацѣми грамотами не акы црѣви, но акы къ начялникуо разбоинникомъ

е) (573И, *Андрей*) и възострися на рать . и бы<sup>с</sup> готовъ .

ф) (574И, *приказ Андрея*) а Мьстислава емше не створите ему ничто же приведете и ко мнѣ .

г) (574И) Андрѣи же князь толикъ оумникъ сыи во вси\* дѣлѣхъ доблѣ сы погуби смыслъ свои

h) (575И, *сражение*) и почаша ся стрѣляти . межи собою гонячеся .

i) (576И) и бы<sup>с</sup> мятежь великъ и стонава <sup>18</sup> . и кличь рамня... о<sup>т</sup> множества праха не знати ни конника ни пѣшцы <sup>19</sup>

(с. 81, *Александр*) възострилъ ны еси на рать; (с. 82) възострися зѣло; (с. 57) готовъ бѣ на брань

(с. 46, *приказ Дария относительно Александра*) того оубо емше, приведете къ мнѣ, не сътворше тѣлоу его ничтоже зла

(с. 19) Александръ... яко оумникъ и бранникъ; (с. 82) оумникъ; (с. 94) оумникъ сыи; (с. 5) доблии мнится быти и храборъ Александръ... къ доброму дѣлу... въ дѣлѣхъ его вазнь и моужество; (с. 103) толика царя; (с. 68) погоубивше оумъ

(с. 49, *описание сражения*) и биюще ся гоняху, ово на сю страну, ово на оноу

(с. 49) великоу ключю бывшую въ воих... не бѣяше же како познати... ни пѣша, ни конника, въ велицѣ прасѣ

Включения из Александрии искусно скомпонованы с иными материалами: библейскими цитатами, заимствованием из «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия и др. <sup>20</sup> Некоторые из микрозаимствований в самом деле очень невелики, и, соответственно, могут возникнуть вопросы, убедительны ли отождествления. Однако следует учесть, что подобные выражения в Ипат, да и вообще в летописях, чрезвычайно редки. Например, слова с корнем «пал-» — «палити» и производные — встречаются в Киевском своде только дважды, и оба раза это «располѣвсья гнѣвом» — сочетание из Александрии. Восьмানেобычно и слово «умникъ». И. И. Срезневский приводит лишь соответствующие фрагменты Ипат, Александрии и Пчелу <sup>21</sup>.оборот «плотнѣи силѣ надѣяся» уникален — по крайней мере, в летописях нигде более не встречается.

Подобную же манеру использования цитат наблюдаем далее, под 1178 г., в описании героических подвигов Мстислава Ростиславича в его походе на чужд и плача новгородских «мужей» по этому доблестному, но рано умершему князю.

Ипат	Александрия
а) (607-8И, Мстислав Ростиславич обращается к новгородцам) и реч имъ брате . се обидять ны поганин . а быхомъ оузрѣвше на бѣ и на стои бци помочь . помыслили себе . и свободилѣ быхомъ .	(с. 27, Александр к мидянам и эллинам) рече: о людие градстии... да быхомъ пошли на варвары, свободимъ себе от прѣския работы
Новгородскоую землю от поганныхъ	(с. 28, Александр) съвокоупивъ прѣввья воя отца своего, и съчте я, и обрѣте макидонъ двѣ тмѣ и 5 тысящъ
б) (608И) и совокоупивъ Мьстиславъ . воѣ новгородскѣи . и съчтавъ ѣ и обрѣте в нихъ 20 тысячъ .	(с. 103, один из македонских воинов говорит, проходя перед умирающим Александром) добре же бы и намъ с тобою умрети, створшему макидонъ великую свободу
с) (610И, новгородские «мужи» оплакивают Мстислава) добро бы ны ны 22 гсне с тобою умрети . створшему толикоюу свободу новгородьцемъ . якоже и дѣдъ твои . Всеволодъ свободил ны бяше от всѣхъ обидѣ	(с. 64) и тако рекъ Александръ, дрѣзость подаа воемъ своимъ; (с. 53) дрѣзновение ему подаа; (с. 64) дрѣзновение подаа
д) (611И, из панегирика Мстиславу) и тако молвя дѣрзость . подаваше воемъ своимъ .	(с. 103) и не бѣ, иже не плакаша его, толика прѣя Александра; (с. 105) зане скончяся оунъ; (с. 28) на великыя дѣла окоушашеться
е) (611И) не бѣ бо тоѣ землѣ в Роуси . которая же его не хотяшетъ ни любяшетъ но всегда бо тосняшетъ на великая дѣла но преста-вися оунъ... и плакашеся по немъ вся земля Роуская .	

Как и ранее, имеются точные заимствования. Например, в речах новгородских «мужей», повторяющих речь некоего воина-македонянина о царе, «створшем великую свободу македоном». Или торжественное «дерзость подаая воем своим», отнесенное к Александру и Мстиславу. В свободных же переложениях видим весьма редкие слова, такие как «свободити», которое в светском значении связано исключительно с Александрией<sup>23</sup>. Интересно то, что «сочтати» здесь оценивается положительно, хотя обычно считают своих подданных и войско отрицательные персонажи. Как предположил И. Н. Данилевский, подоплекой отрицательного отношения к измерению войска и народа есть библейский контекст<sup>24</sup>. Здесь же значение близко к тому, что наблюдается в сцене

из Александрии, где молодой царь подсчитывает свои силы и шансы на успех в войне с Дарием.

Не столь обширная сцена убийства Дария послужила материалом не только при составлении статьи 1175 г. об убийстве Андрея Боголюбского. Она использована также и в повести 1147 г. об убийстве иного князя — Игоря Ольговича. Давно отмечено, что оба рассказа — о смерти Игоря и о смерти Андрея — имеют много общего<sup>25</sup>, в том числе наблюдается достаточно большое количество текстуальных параллелей, совпадают источники заимствования: выдержки из борисоглебского цикла, некоторые характерные библейские цитаты и, в том числе, Александрия. Ср. тексты<sup>26</sup>.

Ипат	Александрия
а) (349И) то же слышавше наро <sup>а</sup> о <sup>а</sup> толѣ <u>поидоша на Игоря</u>	(с. 68) и тако ся съвѣщавша <u>поидоста на Дария</u> съ оружиемъ, якоже оувидѣ их Дарии <u>оустрѣмившеся на нь</u> съ оружиемъ, и <u>рече</u> к нима Дарии: о мои влѣдѣ, бывше раби мои, что вы зло сътворихѣ, да <u>мя хощете погоубити</u>
(351И) они же <u>оустрѣмиша</u> на нь . яко звѣрье сверъпии ... он же <u>ре<sup>а</sup></u> имъ . ... почто яко разбоиника . <u>хощете мя оубити</u> .	(с. 69) они же, не послоушавше моления црѣва Дарьева, <u>начаяша его оубивати</u>
б) (352И) и доведе и <u>Володимиръ воротѣ</u> . мѣре своей . и тоу <u>начаша Игоря оубивати</u> . и оудариха Володимира бьюче Игоря	(с. 70) и се <u>рекѣ</u> Дарии издѣше <u>дѣхъ преда</u> Александрови <u>в роуцѣ</u>
в) Игорь же побиваемъ <u>ре<sup>а</sup></u> влѣко <u>в роуцѣ</u> твои <u>прѣдаю</u> тебе <u>дѣхъ</u> мои .	(с. 69) аще бо пришедъ Александръ нынѣ, црѣ макидонскыи, обрящет мя оубиена, црѣ <u>црѣвомъ тѣломъ</u> <u>мьстити</u> имать... и въшедъ къ нему Александръ, обрѣте его <u>одва жива</u>
д) (352И-353И) и ѿще <u>живоу</u> соущоу емоу ругающеся <u>црѣскомо</u> и сщеному <u>тѣлоу</u> ... вѣдоуще яко <u>мьститель</u> есть бѣ и взищеть крови неповиннаго <sup>27</sup> .	(с. 69) и хламидою <u>своею</u> <u>покрываше тѣло</u> Дарьево.
е) (353И) и <u>покрывахоуть</u> . наготоу <u>тѣлесе</u> его <u>своими</u> одежами .	

Здесь параллели не столь точные и, соответственно, менее выразительные, чем в 1170-х гг. Сопоставления станут более убедительными, если знать частоту появления подобных выражений в Киевском своде. Например, составные глаголы от «убивати» или

«губити» достаточно редки. Если они и встречаются, то это «хотѣша убити», «не могу убити». А в конструкции с «начати» еще раз попадают всего лишь однажды, под 1135 г.: «вы начали есте . перво нась гоубити» (притом на этом участке текста имеются явственные следы редактирования, что позволяет предполагать вмешательство составителя Киевского свода в самом конце XII — начале XIII в.)<sup>28</sup>. Таким образом, «начаша убивати» — не нормальный и, во всяком случае, не обычный оборот. Столь же редко, даже просто уникально, иное дополнение Ипат — о «царском теле».

Неточное цитирование сопровождается контаминацией с иными источниками. Составитель повести об убиении Игоря произвел синтез цитат из Александрии, текстов борисоглебского цикла, Евангелия и Книги Бытия<sup>29</sup>. Например, «звѣрие свѣрѣпие» — из «Повести временных лет», где в статье 1015 г. «звѣрье дивии»<sup>30</sup>, и «Сказания о св. Борисе и Глебе», где «сверепа звѣри душу имѣюще». (Последнее выражение, в свою очередь, выдает знакомство кого-то из составителей Сказания со сценой из Александрии, предшествующей убийству Дария. Ср. слова персидского царя: «...яко прииде на мя Макидонъ, сверепа звѣря душу имѣя»<sup>31</sup>.) Здесь же видим микрозаимствования из Александрии (фрагмент а), а далее «почто яко разбоинника...» — парафраз Лк. 22: 52. «Преда дхъ» — цитата из Лк. 23: 46, но оборот использован и в «Чтении о св. Борисе и Глебе»<sup>32</sup>, и в Александрии (фрагмент с). «Кровь неповинна» — ср. Мф. 27: 4, но «мщение» именно «царскому телу» восходит к Александрии (фрагмент d)<sup>33</sup>.

Далее параллели, в основном неточные, разбросаны по тексту Киевского свода. Судя по манере цитирования, это заимствования по припоминанию или в пересказе. Ср.:

1146 г., 322И: *Изяслав Мстиславич* «же ни отвѣта емоу (*Игорю Ольговичу*) не дасть противоу тои рѣчи . ни посла к нему поустѣ»<sup>34</sup> — Александрия, с. 52: «они же ни сла своего послаша къ нему (*жители Фив Александру*)».

1147 г., 346И: *черниговские князья Давыдовичи, обвиненные в предательстве* «ничтоже могоша о'вѣщати . толико сзѣрѣшася . и долго молчавше» — Александрия, с. 62: «многую же оубо млъчянию бывшую», — или, в иной сцене, с. 55: «взємъ же Александръ чяшю, и дрѣжа десною роукою длъго, и нача зрѣти на Филипа»<sup>35</sup>.

1147 г., 349И, *из речей некоего киевлянина на вече*: «и много зла бы<sup>с</sup> про то градоу нашему» — Александрия, с. 51, *из речей жителей Иерусалима*: «погоубить град нашъ гнѣвы»<sup>36</sup>.

1148 г., 370И, новгородцы вещают Изяславу Мстиславичу: «ты нашъ кнѣзь, ты на<sup>ш</sup> Володимирѣ . ты на<sup>ш</sup> Мьстиславѣ» — Александрия, с. 73, родственники Дария пишут Александру: «нынѣ вѣмъ Александра новаго Дария соуща намъ... своего нынѣ Дария видѣхомъ — Александра великаго царя»<sup>37</sup>.

1148 г., 373И, Ростислав Юрьевич заявляет киевскому князю Изяславу Мстиславичу: «паки ли на мя кто молвить . кнѣзь ли котории . а се я к нему» — Александрия, с. 55, оклеветанный лекарѣ Александру: «вижъ, како мя смръти злѣ хотять предати, азъ ли к тобѣ»<sup>38</sup>.

1149 г., 375—376И: «соромъ на<sup>ш</sup> я възложилъ . а любо соромъ сложю и земли своей мъшю любо чѣтъ свою налѣзу»<sup>40</sup> — Александрия, с. 68: «дондеже мшю собѣ... мьстити мою срамоту».

1150 г., 405И: «король же то слыша и посла по всей своей земли . по свою дружину и по всѣ свои полкы . и тако скупя всю силу свою король» — Александрия, с. 50 «сущаа под тобою полкы и всю силу събравъ, оускори приити к намъ».

1150 г., 409И: «а трудно ны вельми» — Александрия, с. 31 «члѣче, трудно ти есть»<sup>41</sup>.

1152 г., 448И: «заутрии же днѣ въста король поиде» — Александрия, с. 43 «въставъ Александръ поиде от Сурия»<sup>42</sup>.

1156 г., 496И «бѣ имѣя<sup>43</sup> великую любовь къ Рогъволоду и на ту любовь надѣяся» — Александрия, с. 55 «въдѣяше бо любовь Филиповоу, юже имѣяше къ нему».

1161 г., 510И Святослав Ростиславич о восставших против него новгородцах: «А что есми имъ зло створилъ . оже мя хотять яти» — Александрия, с. 68, Дарий к своим боярам, решившим его убить: «что вы зло сътворихъ, да мя хочете погоубити». Далее, 514И, в речах «мужей» к Святославу Ольговичу: «се ни<sup>44</sup> лжа ти есть . оже» — Александрия, с. 107 «се не лжа е<sup>с</sup> реченное, яко».

1169 г., 537И, из обмена речами между Святославом Ростиславичем и его дружиной о намерении новгородцев предать своего князя: «кнѣзь же испытавъ извѣсто<sup>45</sup> . о собѣ и о нихъ» — Александрия, с. 46, Дарий: «и испытавъ извѣстно о мудрости Александровѣ».

1169 г., 542И, речи дружины к Мстиславу Изяславичу: «въдаемъ твою истинную любовь къ всѣи братьѣ». А также в посмертных панегириках: «любовь имѣяше ко всемъ»<sup>46</sup> — Александрия, с. 57, Александр о себе в письме к Дарию: «блговѣрія моего, его же имѣю къ всѣмъ».

1180 г., 623И: «Рюрикъ же аче побѣдоу возма нѣ ничто же горда оучини» — Александрия, с. 49, Александр после победы над Дарием: «и толики славы сподобися, ничего же грѣда не створи».



Помимо этого, имеется одно достаточно обширное буквальное заимствование в статье 1197 г. Точнее, здесь представлен отрывок из статьи «О рахманех», присоединяемой к Александрии. Ср.: 705–706И – Александрия, с. 122–123:

**Из предсмертной молитвы  
Давыда Ростиславича**

и възрѣвъ на нбо . и воздавъ хвалоу боу<sup>47</sup> глѧ . бесмѣртныи бже хвалю тебе о всемъ воздаю<sup>48</sup> . цѣрь бо еси ты всимъ<sup>49</sup> единъ . во истину подавая свои твари . все бѣтельство имъ в наслаждение . створивъ<sup>50</sup> бо ты мира сего . ты соблюдаеши ожидая дѣша . яже посла . да доброу жизнь жившимъ . почтеша яко бѣ . а еже не покорившюся твоимъ заповѣдемъ . предаси соуду . всь бо соудъ праведенъ<sup>51</sup> отъ тебе . и безъ конца<sup>52</sup> жизнь отъ тебе бѣгодатью своею . и вся милуеши . притекающа к тебе<sup>53</sup> .

**Из речи к Александру «учителя  
врахманом» игумена Дандама  
(Дандамия)**

И възда славою бгу глѧ: бесмѣртныи бже, хвалоу тебѣ о всемъ въздаю, цѣрь бо еси всѣмъ ты единъ вѣистину, подая свои твари вся богатствия на наслаждение. Сътворивъ бо ты мира сего, ты соблюдаеши, ожидая дѣша, яже посла к нему, да добру жизнь жившимъ почтеша акы бгъ, а еже не покорившюся имъ твоимъ заповѣдемъ предаси соуду. Всь бо соуд праведный отъ тебе, и бесконца жизнь отъ тебе оуготована ес, бѣдтию бо своею вся милуеши

Как уже отмечалось, основная масса заимствований в Киевском своде приходится на статьи 1140–1190-х гг. В более ранних проskalъзывают лишь отдельные неточные параллели, впрочем, весьма примечательные. Например, в описании перенесения мощей св. Бориса и Глеба под 1115 г. некоторые детали напоминают рассказ о торжественном погребении Дария Александром. Сравнивая тексты Ипат, Александрии и «Сказания о чудесах св. Бориса и Глеба», можно заметить, что только в Киевском своде и Александрии отмечен порядок шествия — кто идет впереди и кто позади гроба. Притом, как уже отмечалось в литературе, порядок несколько необычен. Он не соответствует развитию событий 1115 г., а также тому чину следования, какой отмечен при перенесении святых 1072 г. Князя, по-видимому, должны были идти перед гробом, чтобы потом иметь возможность «разметать» богатства перед толпой народа<sup>54</sup>. Ср. тексты<sup>55</sup>.

Сказание о чудесах	Ипат	Александрия
и вѣставивѣше на сани наросны <sup>56</sup> , яже бѣша на то оустроены. Повезоша же преже Бориса и <u>съ нимъ</u> идяше // Володимиръ съ многъмъ говениемъ, <u>и съ нимъ</u> митрополить и поповѣство съ свѣщами и кандилы, и идяхоу влекоуще оуже же великими тѣснящися и гнетоуще вельможѣ и все боярьство	и взяша раку Борисову и вѣставиша и на возила . и поволокоша оужи . князи . и бояре . чернцемъ <u>оупрѣдъ</u> идущимъ съ свѣщами . попомъ <u>по нимъ</u> иду//щимъ . та же игумени та же епѣпи <u>прѣдъ</u> ракою . а <u>кнземъ с ракою</u> . идущимъ межи воромъ .	повелѣ же прѣсомъ <u>прѣди</u> ити прѣдъ нимъ, макидоном же <u>позаду</u> съ оружиемъ, <u>сам же</u> Александръ, <u>подложивъ</u> <u>рамо свое</u> , <u>поднесе тѣло</u> Дариево и съ бояры своими

С осторожностью можно предположить, что весьма нечастое в летописях слово «прѣтити», встречаемое в Ипат под 1123 г., также обязательно своим появлением Александрии, ср. 287И: «и прѣтяше ѣзда» — Александрия, с. 80: «сдѣ претяща тобѣ» <sup>57</sup>. А под 1135 г. исключительно редкий эпитет «благоумный», применяемый по отношению к киевскому князю Ярополку <sup>58</sup>, вызван ассоциациями с романом, где всячески подчеркивается ум Александра. См. также 299–300И: «и тако оутѣши блгооумныи кнзь Ярополкъ . брань ту лютоую» — Александрия, с. 82: «тако же оубо оустремление звѣриное оустави оумныи Александръ» <sup>59</sup>.

Если судить о заимствованиях в целом, то речь должна идти не только о прямой текстуальной зависимости. Заимствовались и идеи, и общее построение рассказа. Так, на форму статей 1140–1150 и 1170-х гг. — со множеством писем, переговоров, речей — судя по всему, оказал влияние первый известный на Руси «роман в письмах». Ср. переговоры Дария с Александром, письма Дария и Александра к воеводам, друг к другу, к индийскому царю и амазонкам, Александра — к матери и учителю Аристотелю, к дочери Дария Роксане, своей будущей жене. Встречается и такой сюжетный ход, как пересказ в письме того, о чем уже было рассказано в предыдущем повествовании. См., например, в Александрии описание смер-

ти Дария или похода в восточные страны, а затем изложение тех же событий в письмах Александра к Роксане и к матери<sup>60</sup>. И аналог в Киевском своде: описания битв Изяслава Мстиславича с черниговскими князьями или Юрием Володимиричем (Долгоруким) и последующий их пересказ в письмах к брату Ростиславу. Примечательно, что ни одним другим летописцем, в том числе даже составителем Галицко-Волынской летописи, где имеются заимствования из Александрии, этот прием не был перенят. Пересказы уже однажды рассказанного, да и вообще множество грамот, речей и переговоров появляются в Ипат начиная со 2-й пол. 1140-х гг.<sup>61</sup>, то есть именно с того времени, когда четко прослеживаются следы заимствований из Александрии. Что касается идей, к примеру, в Киевском своде есть несколько фрагментов, где древнерусские князья названы царями. Этому предлагались различные объяснения, но весьма вероятно, дело опять-таки в Александрии, где основными героями являются цари, а речи и поступки этих царей «переадресованы» древнерусским князьям<sup>62</sup>. Не исключено, что и противопоставление функций духовной и светской власти в беседах Ростислава Мстиславича и игумена Киево-Печерского монастыря Поликарпа также ориентировано на тезис из бесед царя Александра и брахманов. Ср. под 1168 г. из панегирика Ростиславу перед сценой его смерти, 530И. Поликарп в ответ на изъявленное Ростиславом Мстиславичем желание постричься заявляет, что у князей имеются светские, также богоугодные функции: «Вамъ бѣ тако велѣлъ быти . правду дѣяти на се<sup>мъ</sup> свѣ<sup>тѣ</sup> . въ правду су<sup>д</sup> судити . и въ хр<sup>т</sup>номъ цѣлованьи выстояти<sup>63</sup>» — Александрия, с. 84: «тебѣ подобаеъ брань творити, а намъ любомудрити».

Как уже отмечалось, чаще всего говорят о заимствованиях из Александрии в Галицко-Волынской летописи. В Киевском своде большинство прямых заимствований из романа сосредоточено в статьях, так или иначе касающихся одной княжеской ветви — Ростислава Мстиславича и его детей, Ростиславичей<sup>64</sup>. То есть, по-видимому, включения следует датировать концом XII — началом XIII в., когда для правившего в то время в Киеве Рюрика Ростиславича был составлен летописный свод. Значит, популярность романа об Александре у летописцев можно «удревнить», по крайней мере, на полвека. (Хотя, поскольку по крайней мере одна цитата найдена в «Сказании о св. Борисе и Глебе», см. выше, надо думать, что памятник был известен древнерусским книжникам и ранее.)

В каком виде Александрия существовала в то время, когда составитель свода мог с нею ознакомиться? По наблюдениям В. М. Истрина, славянский перевод романа древний, хотя ученый не решился его точно датировать. Кроме Александрии, о приключениях Александра Македонского в южных странах у брахманов повествовала также статья «О рахманех». Это отдельный греческий текст и независимый перевод; сконтаминированы они были, как предполагал Истрин, уже в Древней Руси<sup>65</sup>. В XIII в. оба сочинения известны в составе так называемого Иудейского Хронографа<sup>66</sup>, где «О рахманех» присоединено к окончанию Александрии<sup>67</sup>. В связи с этим любопытно, что заимствования из Александрии в Киевском своде заканчиваются как раз выдержкой из статьи «О рахманех», помещенной под 1197 г., в самом окончании Киевского свода. Поскольку в Ипат за XII в. А. С. Орловым и Н. А. Мещерским были найдены также и заимствования из «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия, включенной в Хронограф, весьма вероятно, что Александрия киевскому летописцу была известна уже не как самостоятельное произведение, а как часть Хронографа.

И последнее — манера заимствования из романа о «еллине» Александре, благочестивых, но, тем не менее, нехристианских «нагомудрецах»-брахманах и язычнике-персе Дарии затрагивает общий вопрос об отношении древнерусских книжников к каноничности текста. Составитель Киевского свода привлек речи брахмана в самом что ни на есть патетическом и серьезном моменте — описании благочестивой смерти одного из князей Ростиславичей<sup>68</sup>. Под 1147 г. им были объединены в одном синтетическом повествовании цитаты из романа и Евангелий. Речь шла о смерти князя, притом смерти мученической, приравниваемой к убиению св. Бориса и Глеба, в какой-то мере даже имитировавшей страсти Христовы. Если верно отождествление дополнительных деталей статьи 1115 г. и сцены погребения Дария, то Александрия подтолкнула древнерусского книжника к расширению текста и в таком маркированном месте, как описание «пренесения» мощей святых Бориса и Глеба. В принципе, подобное отношение не должно удивлять, ведь хронографические произведения часто входили в сборники вместе с книгами Ветхого Завета. Очевидно, в сознании человека того времени они стояли в одном ряду. В Галицко-Волынской летописи XIII в. слова Александра Македонского, вложенные в уста галицкого князя Данила Романовича, сопровождаются характерной ремаркой: «якоже Писание глаголетъ», хотя взяты они из

Александрии<sup>69</sup>. Все это, между прочим, означает, что хронографические цитаты привлекались не только как источник красивых изречений. Разумеется, в некоторых случаях мы имеем дело с использованием подходящего, по мнению книжника, литературного материала или с цепочками не контролируемых строго ассоциаций. Но и идейный компонент также наличествовал, хотя современному исследователю трудно четко разграничить, что относится к идейному содержанию, а что — к красивым словам. Манера включения фрагментов образцовой, в определенном смысле, священной истории приводит к обманному эффекту присутствия, поскольку древние книжники не испытывали отчуждения от древней истории, происходившей как будто бы «здесь и сейчас».

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Одна из последних работ: *Данилевский И. Н.* Повесть временных лет. Герменевтические основы изучения летописных текстов. М., 2004.

<sup>2</sup> Имеются в виду переводные греческие хроники. В хронографы, как правило, включались обильные заимствования из Библии (иногда Восьмикнижие вписывалось полностью), и потому в сознании средневековых книжников хроники не отграничивались от библейских текстов.

<sup>3</sup> Сложение Киевского свода обычно датируют рубежом XII—XIII вв. В последнее время приведены аргументы в пользу несколько более поздней даты (1-е десятилетие XIII в.). См.: *Толочко А. П.* О времени создания Киевского свода «1200 г.» // *Ruthenica*. V. K., 2006. С. 73—87.

<sup>4</sup> Одно из заимствований из Александрии в статье Ипатьевской летописи 6686 / 1178 г., отметил А. С. Орлов: *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи // *ИОРЯС*. 1926. XXXI. Л., 1926. С. 116. Ученый колебался, является ли это самым ранним свидетельством использования Александрии Хронографической и Хронографа, не является ли это позднейшей переделкой (в статье 1178 г. порча текста; во всех списках «Всеволод», определенный как дед князя Мстислава Ростиславича смоленского вместо необходимого «Мстислав»).

<sup>5</sup> ПСРЛ. Т. 1. Стб. 369 (далее ссылки на Лавр по схеме: 369Л); Т. 2. Стб. 586—587 (ссылки на Ипат: 586—587И). Здесь и далее жирным шрифтом выделены общие для Лавр и Ипат фрагменты, подчеркнуты и обозначены буквами латинского алфавита те участки текста, которые имеют текстуальные параллели с Александрией. Титла не раскрываются, орфография упрощенная, пунктуация, соответственно, Лаврентьевского или Ипатьевского списков. Списки, по которым даны разночтения, обозначены: Радзивилловский — Р, Московский-Академический — А, Летописец ПереяславляСуздальского — ЛПС, Ипатьевский — И, Хлебниковский — Х, Погодинский — П.

<sup>6</sup> РА и ЛПС Амбаль томъ

<sup>7</sup> ХП выняль и

<sup>8</sup> ХП бы<sup>г</sup><sup>9</sup> РА всовавше<sup>с</sup> в постелници, ЛПС в плъстѣнициу<sup>10</sup> ХП въскочивше два оканеннаа<sup>11</sup> РА и иссѣкше, ЛПС иссѣкоша<sup>12</sup> Ср. тексты Лавр и Ипат:

Лавр, 369Л	Ипат, 586И
Началникъ же оубициамъ Петръ Кучковъ зять . Аньбалъ Ясинъ ключник . Якимъ Кучковичъ . а всѣхъ невѣрныхъ оубициъ . числомъ 20 . Иже ся были сняли . на оканьныи свѣтъ . того дни . оу Петра оу Кучкова зятя .	началникъ же оубициамъ . бы <sup>с</sup> Петръ Кучковъ . зять Анбалъ ясинъ ключникъ . Якимъ Кучковичъ . а всѣхъ невѣрныхъ оубициъ 20 чис- ломъ . иже ся бяху сняли на окань- ныи свѣтъ . томъ дни оу Петра оу Кучкова . зятя

<sup>13</sup> Так это обычно и интерпретируют. Ср., например, в книге Ю. А. Лимонова: «В рассказе об убийении Андрея, даже при изъятии киевской вставки с повествованием Кузьмищи Киянина, находятся обширные фрагменты владимирского происхождения, которых нет в Лаврентьевской и Летописце Переяславля-Суздальского». Далее к таким владимирским фрагментам исследователь относит «и въскочиша два оканья... бяшетъ бо силен». См.: Лимонов Ю. А. Летописание Владимиро-Суздальской Руси. Л., 1967. С. 90–91, прим. 79. На то, что некоторые детали повествования отражают не реалии, а моделированы, обратил внимание И. Н. Данилевский. Как образцы для моделирования исследователем рассматриваются библейские тексты, см.: Данилевский И. Н. Русские земли глазами современников и потомков. Вып. 1 (IX–XII вв.). М., 2000. С. 232–233; Вып. 2 (XII–XIV вв.). М., 2000. С. 85–86; Он же. А был ли казус? (Размышления об одном разговоре, которого, вероятно, никогда не было) // Казус. М., 2003. С. 337–364.

<sup>14</sup> Александрия цитируется по: Истрин В. М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст. Ч. II. Тексты. Александрия 1-й редакции. М., 1893.

<sup>15</sup> Так в большинстве списков, но в основном списке, Архивском Хронографе, по которому В. М. Истриным издана Александрия 1-й редакции, — ошибочно «копия».

<sup>16</sup> «Дарии же Виса роукою оубо лѣвою на землю повергъ и лѣвою ногою стояше на немъ...»; см.: Истрин В. М. Александрия. С. 69. «Долгая смерть» Андрея также имеет параллели в сцене убийства Дария. Вообще говоря, мотив «долгой смерти» и предсмертных речей характерен для описания мученичества и страстотерпчества, но разрабатывается и в данном случае: убийцы Дария бегут, не завершив своего злодеяния, Александр приходит и застаёт его еще дышащим, Дарий успевает произнести благочестивые речи о суете мира, непостоянстве «части-судьбы, отречении от гордыни и необходимости доброй жизни, умирает он на руках у Александра. Зачин же, мотив оскорбления властителем слуги и мести слуги — споспешествования убийст-

ву — также имеет параллель в Александрии, в описании отравления самого Александра. См.: *Истрин В. М.* Александрия. С. 102.

<sup>17</sup> ХП такими

<sup>18</sup> ХП стонание

<sup>19</sup> ХП ни конника ни пѣща

<sup>20</sup> Заимствование из Флавия отмечалось А. С. Орловым и Н. А. Мещерским. *Мещерский Н. А.* История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958. С. 103, 105. Что касается иных включений, например, имеется небольшой фрагмент статьи ПВЛ 1019 г., ср. 146Л — 577И (577И «Мьстиславъ же много пота оутерь . с дружиною своею»). Чтобы показать, как сконструирован текст, далее приведены версии Лавр и Ипат. Как и ранее, жирным шрифтом выделены общие с Лавр участки (судя по всему, киевская версия создана на основе какой-то краткой, следы которой отразила точнее Лавр); включения из Александрии имеют буквенные обозначения. Ср. 365Л — 569—570И, 572—576И:

Лавр	Ипат
<p>в то ж лѣт не покор- ш и м с я Ростиславичемъ кня- зю Андрѣю и в воли его не ходящим...</p>	<p>(569-570И) Того* лѣт . нача Анѣдрѣи вины покладывати . на Ростиславичи... ре* Анѣдрѣи Романови не ходиши в моєи воли съ братьею своею . а поиди с Киева...</p>
<p>В то же лѣт . слы- шавъ князь Андрѣи . ята брата своя . Дѣдомъ Ростиславичемъ . и братьею его .</p>	<p>(572И) Того* лѣта Анѣдрѣи князь суждаль- скыи . розыгнѣвася на Ростиславичи . про Григорья про Хотовича . /за/не воли его не оучиниша . и се слышавше Ольговичи и ради быша...</p>
	<p>Анѣдрѣи же приимъ свѣтъ ихъ . исполнивъ- ся высокооумья . разгордѣвсья велми <u>надѣяся</u> <u>плотнои силѣ</u> (а) . и множествомъ вои огоро- дився . <u>ражѣся гнѣвомъ</u> (b) . и посла Михна мѣчника /ХП доб: рек емоу/ . ѣдь к Рости// 573И славичемъ рци же имъ не ходите в моєи воли . ты же Рюриче поиди въ Смолньскъ...</p>
	<p>Мьстиславъ бо от оуности навьклѣ бѣше . не оуполошится нико' же . но токѣмо бѣ еди- ного . блюстися . и повелѣ Анѣдрѣева посла емѣше <u>постричи голову</u> передъ собою . и бо- роду (с) . рекъ ему иди же ко князю /своему/ и рци ему . мы тя до сихъ мѣсть . акы оца имѣли по любви . аже еси <u>съ сякими рѣчьми</u> <u>прислать</u> . не акы къ князю но акы къ подруч- нику (d) и просту члѣву а что оумыслилъ еси а тоє дѣи . а бѣ за всѣмъ .</p>

посла сѧ свое-  
го Георгия . с нов-  
городци . и с ро-  
стовци . и с суж-  
далци . и со всею  
дружиною и с вое-  
водою Борисомъ  
Жидиславичемъ .

Аньдрѣи же то слышавъ о<sup>у</sup> Михна . и бы<sup>с</sup> об-  
разъ лица его попуснѣлъ (Дан.3:19) .

и възострился на рать . и бы<sup>с</sup>-готовъ (е) .

и пославъ собравъ воѣ своѣ . ростовцѣ суж-  
далци воло<sup>у</sup>мерци переяславци бѣлозѣрцѣ .  
муромцѣ . и новгородцѣ и рязаньцѣ . и сочтавъ ѣ  
. и обрѣте в нихъ 50 тысячъ (бл. 2 Цар.24;  
Александрия, с. 28) . и посла с ними сѧ своего  
Юрѣя и Бориса Жидиславича . воеводою .

казавъ имъ . Рюрика и Давыда веля имъ // 574И изыгнати изъ очины своей . а Мьстислава емъше не створите ему ничто же приведете и ко  
мнѣ (f) . и тако ему казавшю Борисови Жидиславичю . и вѣлѣвшю ему ити къ Стославу Всеволодичю како ся бяшъ с нимъ свѣщали...

Андрѣи же князь толикъ оумникъ сы . во всехъ  
дѣлѣхъ . добль сы и погуби смыслъ свои (g) . и не-  
воздержаниемъ . располѣвсья гнѣвомъ (b) . такова оубо слова похвална испусти . яже бѣи студна и мерьска . хвала и гордость . си бо вся быша от дѣвола на ны . иже въсѣваетъ въ срѣце наше . хвалу и гордость . якоже Павелъ глѣтъ гордымъ бѣ проти-  
виться а смиреннымъ дасть бѣгодатъ (1 Петр.5:5.) еже и збысѣтъся слово апѣла Павла глѣваша еже и послѣди скажемъ . мы же на прежнее възвратимся

идушимъ жи имъ мимо Смолнескъ . казаль бо бяшетъ Романови пустити сѣи свои смолняны . тако Романъ . нужею пусти сѣи свои . съмолняны на братью... и пришедшимъ // 575И имъ ко Ольговичемъ . и совокупившимся имъ обоимъ . противу Киеву... и въѣхавше въ Киевъ ...

Ростиславичи же не затворилися бяхуть . въ Киевѣ . но шлы бяхуть . во своѣ города . Рюрикъ . в Бѣлѣгородѣ затворися . а Мьстислава затвориша . Вышегородѣ . и съ Дѣдвымъ полкомъ . а Дѣдъ ѣха въ Галичъ . къ Ярославу помочи дѣля . Стослав же съ братьею и Михалко съ братомъ съ Всеволодомъ . и со сыновци . и кыяны совокупивше . и берендѣичѣ и Поросье...



и инѣхъ князѣи  
20. с полкы своими

Вышегородѣ же  
Дѣдѣ затворивъ  
брата своего  
Мстислава . а сам  
иде по помочь в  
Галичъ . и не даша  
ему помочи . при  
шедши же к  
Вышегороду

с силою многою.

стояша /РА и  
стояше/ около го  
рода .9. недель . ...

поидоша от Кыева к Вышегороду на Рожьство  
стыя . влѣща нашея бѣа приснодѣвца Мря .  
и бѣ всихъ . князѣи боле .20. а всихъ бѣше  
старѣи Стославъ Всеволодичъ .

и о҃ряди Всеволодыда /ХП Всеволода/  
Юрьевича . Игоря съ моложьшими князьми . къ  
Вышегороду . и приѣхавшимъ имъ . подѣ  
Вышегородъ . видивъ же Мѣстиславъ  
Ростиславичъ . пришедшую рать . изрядивъ  
полкы своѣ .

и выѣха на болоньи противу имъ . обои бо  
еще жадахуть боя и свадишася стрѣльци ихъ . и  
почаша ся стрѣляти . межи собою гонячеся (h) .  
// 576И видивъ же Мѣстиславъ . стрѣльци своѣ  
смятшеся . с ратными и абѣ оустрѣмивъся на нѣ  
и ре<sup>а</sup> дружинѣ своен . братѣ оузрѣвше на бѣжую  
млѣть и на стую мчнку Бориса и Глѣба помочь . и  
абѣ поѣха къ нимъ...

и абѣ Мѣстиславъ . сшибеся с полкы ихъ и  
потопташа . середнии полкъ... и тако смятошася  
обои и бы<sup>а</sup> мятежъ ведикъ и стонава /ХП стона  
ние/ . и кличъ рамня . и гласъ незнаемии и ту бѣ  
видити ломъ копиинны . и звукъ оружиинны  
(История Иудейской войны Иосифа Флавия, т.1,  
л.413в.36-37) о҃множества праха не знати ни ко  
ниика ни пѣшыць (i) . и тако бивьшеся крѣпко и  
разиидоша... и се бы<sup>а</sup> одинъ бои первого дни...

и по сѣмъ придоша всѣ силы и тако оступиша  
всѣ градъ . и приступаху по вся дни и вырищюще  
изъ града . да бѣяхуться крѣпко и много бы<sup>а</sup>  
Мѣстиславъ дружинѣ /ХП дружины/ раненыхъ  
и смрътньхъ добрыхъ .

и остояша /ХП и стояше/ около города 9  
недѣль ...

<sup>21</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 3.  
Стб. 1219.

<sup>22</sup> И ны ны — ХП на<sup>а</sup>.

<sup>23</sup> В Киевском своде в светском значении встречается лишь здесь. С частицей — еще в речи Ростислава Мстиславича о желании постричься и «свободиться от маловременного и суетного жития», 530И. Тот же оборот повторен далее в предсмертных речах его сына Давыда Ростиславича, 704И. В ПВЛ «свободиться» — в книжном «свободи́хся о́ грѣхѣ», о крещении Руской земли, 120Л. В ГалицкоВолынской летописи — в описании смерти князя Володимира Васильковича, где как раз заимствован фрагмент из Киевского свода, в сцене смерти Мстислава. См. под 1289 г., 919И: «плакахуся по немъ лѣпшии моужи . володимерьстии рекоуче добрии ны гѣне / ХП добро бы на гѣдне / . с тобою оумрети . створшеному толикую свободуу . якоже и дѣдъ твои Романъ . свободиль бяшетъ от всихъ обидъ».

<sup>24</sup> Автор отмечает 2 Цар. 24. Данилевский И. Н. Древняя Русь глазами современников и потомков (XII—XIV вв.). Вып. 2. М., 2000. С. 214. В Киевском своде «сочтать» амбивалентно. В случае с Андреем Боголюбским (1174 г.) это действительно усиливает отрицательную характеристику, а в случае с Мстиславом Ростиславичем (1178 г.) имеет вполне положительную окраску: Мстислав считает свои войска и идет в победоносный поход. Притом в Киевском своде этот князь является исключительно «добрым» персонажем. Не исключено, что такое раздвоение оценок произошло из-за того, что составитель свода знал и использовал и ветхозаветные тексты, и Александрию, но текстуально отмеченный фрагмент ближе к Александрии.

<sup>25</sup> Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития // ЧОИДР. 1915. Ч. 3. С. 143; Еремич И. П. Литература Древней Руси (Этюды и характеристики). М.; Л., 1966. С. 119—121; Podskalsky Gerhard, Principal Aspects and Problems of Theology in Kievan Rus' // Harvard Ukrainian Studies. Vol. XI. № 3/4. 1987. P. 284; Толочко А. П. Похвала или житие? Между текстологией и идеологией княжеских панегириков // Palaeoslavica. Vol. 7. Cambridge (Mass.), 1999. P. 30.

<sup>26</sup> Как и ранее, жирным шрифтом выделен текст, общий с Лавр, ср. 349—353И — 318Л. Параллели из Александрии отсутствуют на общих для Лавр и Ипат участках текста.

<sup>27</sup> ХП неповинны

<sup>28</sup> Здесь выпущен фрагмент протографа, сохранившийся в Лавр, и далее события пересказаны в прямой речи князей Ольговичей, с некоторыми содержательными смещениями. См. 297И. О редактировании в статьях 1130-х гг.: Вилкул Т. Л. О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи за XII в. // Palaeoslavica. XIII. № 1. Cambridge (Mass.), 2005. P. 33—34. В иных ранних летописях сочетание «начаша убивати» и «начаша губити» отсутствует.

<sup>29</sup> Ср. Быт. 19:7—19:9, о Лоте и содомлянах.

<sup>30</sup> 134Л.

<sup>31</sup> Истрин В. М. Александрия. С. 68. Эти слова вложены в уста Дария, говорящего об Александре. В Сказании оборот характеризует убийц св. Глеба. Ср.: Буославський Сергій. Україно-руські пам'ятки XI—XVIII вв. про князів Бориса та Гліба, К., 1928. С. 11, 29, 65, 82, 106, 128 («сверѣпа звѣри доушку имоуще»). Далее это выражение, видимо через посредство Сказания, использова-

но летописцами XIII в. в описании прихода Батыя.

<sup>32</sup> В Сказании, о св. Борисе — «преда дшю»; в Чтении сочетаются оба выражения, «преда душу» и «преда духъ»: «И в руцѣ твои предаю дхъ мои... и тако блжнии Борисъ предасть дшю в руцѣ бии»; см.: *Бугославський Сергій. Україно-руські пам'ятки*. С. 27, 191.

<sup>33</sup> О мстителе-Боге сконструировано на основе нескольких источников. Следует добавить, что текст Ипат провоцирует предположение, что в протографе И и X списков фрагмент испорчен, и должно бы читаться: «не вѣдуще, яко мьститель есть Богъ и взишетъ крови неповинны». Но отсутствие «не» вполне объяснимо, если за образец взяты речи Дария о мести «царевом тѣлом», так как в них говорится как раз о том, что убийцам необходимо знать.

<sup>34</sup> Так же и в других случаях, например, 1148 г., 370И: «он же к нима ни посла их опять поустити ни своего поустити»; 1149 г., 380И: «Изяславъ же того не оулюби ни посла того поустити». Кстати сказать, подобных выражений нет в иных летописях, в том числе тех, где часто достаточно подробно расписаны переговоры, таких, как ПВЛ или ГалицкоВолынская летопись.

<sup>35</sup> В первом случае речь идет о реакции персов на пиру на слова неузнанного ими Александра (который «самъ себе створися сломъ»), а во втором имеется в виду еще одна «молчаливая сцена». Лекаря Александра, Филиппа, оклеветали, написав царю письмо, что тот якобы хочет его отравить. Когда нужно было пить лекарство, Александр устроил психическую атаку, долго созерцая врача. Мотив молчания в летописи исключительно редок. В Киевском своде встречается еще только под 1111 г. и 1148 г. Ср. 265И, о 2-м совете князей на Долобске, где решалось, быть ли походу на половцев: «и бывшую молчанью . и рече Володимеръ». 375И, о переговорах со Святославом Ольговичем: «Сѣславъ же оумолча ничтоже имъ отвѣча». В других летописях молчание имеет иное значение. «Молчальное житие», «муж молчалив» — имеется в виду церковная добродетель. Так в статьях ПВЛ 1089 и 1091 гг., где «молчание» использовано в характеристике духовных лиц. Митрополита: «смѣренъ же и кротокъ молчаливъ . рѣчишь же книгами сѣыми», 208Л; и в похвале св. Феодосию: «миръская плища отринувъ . молчанье възлюбивъ . бѹ послужилъ еси в тишинѣ... вслѣдѹя стопамъ высокомысленнымъ отцемъ . ревнуя молчаньемъ», 213Л. В Новгородской первой летописи старшей редакции единственный пример, под 6816 / 1308 г., говорится об архиепископе. Лавр за XII в. содержит 1 пример в книжной характеристике епископа (1185 г., 391Л); и за XIII в. 1 пример в насыщенной книжными реминисценциями статье 1237 г., 461Л. В последнем случае «молчание» противопоставляется «молве» как бездействие — действию. Татары «умолчаша» в 1237 г. — значит, прекратили военные действия. Отождествление «глагола» и действия, «молчания» и прекращения действия характерно, например, для книг Библии и «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия. Е. М. Верещагин усматривает в таких отождествлениях опосредованную роль иврита, см.: *Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси*. М., 2001. С. 157–163. Но молчание как прекращение речи при разговоре, переговорах, то есть в близком к современному значении, — только в Киевском своде, в указанных трех статьях

1111, 1147 и 1148 гг. Притом психологически напряженная сцена с Давыдовичами — единственная в своем роде.

<sup>36</sup> Как это ни парадоксально, выражение «град наш» при проявлениях, так сказать, коммунальной сознательности в летописях достаточно редко. Подобное выражение в Киевском своде использовано еще лишь под 1148—1149 гг., в речи князей: 363И «города наша пожегль»; 377И «города наша пожегль», — но в ином значении, где «города» — это 'волости' черниговских князей. Ср. ПВЛ под 980 г., 77Л: «рѣша варязи Володимеру . се градъ нашъ». В значении, аналогичном тому, что имеется в статье 1147 г. Киевского свода, встречается только в ПВЛ под 997 г., 128Л: «да видите что ся дѣеть в градѣ нашем». А также в Новгородской первой летописи старшей редакции, 2 раза в устойчивом выражении. См. под 6723 / 1215 г.: «разиде ся власть наша и градъ нашъ»; под 6738 / 1230 г.: «разиде ся градъ нашъ и волость наша». Новгородская летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. С. 54, 69.

<sup>37</sup> Узнав о том, что Александр собирается справедливо править персами после смерти Дария, его мать, жена и дочь провозглашают его «новым Дарием... своим Дарием». В летописях торжественное провозглашение властителя NN новым или нашим N — почти уникальный мотив. Кроме Киевского свода, имеется в ЛПС в статье 1213 г., см. ПСРЛ. Т. 38. С. 164, но ЛПС здесь, по моим наблюдениям, испытал влияние Киевского свода. В этом же пассаже Ипат 1148 г. можно отметить сходство с переводом «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия: «ты благодатникъ намъ, ты еси спасъ, ты еси избавитель нашъ, ты единъ достоинъ кесарства римскаго... и вси по ряду кликаху, весь же град бѣ яко церкви испльненъ...». «История иудейской войны». Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Т. 1. М., 2004. Л. 467в, 26—29, 33—35. Другая вставка из «Истории иудейской войны», как уже отмечалось, содержится в Ипат под 1174 г.; интерес представляет то, что обе вставки переплетены с интерполяциями из Александрии.

<sup>38</sup> Согласно Киевскому своду, подобную речь произносил Ростислав, несправедливо обвиненный в намерении предать Изяслава Мстиславича, а в Александрии — оклеветанный лекарь Филипп (см. выше, прим. 35). В обоих случаях подчеркнутое выражение не вполне понятно. В переводе Александрии так произошло из-за перестановки фрагментов, см.: *Истрин В. М.* Александрия. С. 55, вар. 11.

<sup>39</sup> Так ХП, И ня

<sup>40</sup> Аналогично в 1190-х гг.: 1190 г., 669И «како бы емоу мьститися сорома своего Стославоу»; 1196 г., 695И «помьстилъ обиду и сорома своего».

<sup>41</sup> Кстати, слово «трудно» в Киевском своде встречается только трижды, а в Лавр за ХП в. слова с корнем «труд» вообще отсутствуют.

<sup>42</sup> Так подробно расписанные рассказы о походах (когда и как пошли и, особенно, когда и как «встали») — достаточно редки. Собственно, в таком стиле — только некоторые эпизоды конца 1140-х — начала 1150-х гг.

<sup>43</sup> И имя, ХП в собѣ имѣя

<sup>44</sup> ХП не

<sup>45</sup> ХП истовое

<sup>46</sup> 1172 г., 550И, Святослав Ростиславич: «любовь имѣаше ко всимъ»; 1180 г., 617И, Роман Ростиславич: «любовь имѣаше ко всимъ»; 1196 г., 696И, Всеволод Святославич: «любовь имѣаше ко всимъ»; 1197 г., 703И, Давыд Ростиславич: «любовь имѣа ко всимъ».

<sup>47</sup> ХП боу хвалу

<sup>48</sup> ХП проп.

<sup>49</sup> ХП всѣм ты

<sup>50</sup> ХП створи<sup>а</sup>

<sup>51</sup> ХП праведныйи

<sup>52</sup> ХП бесконечна

<sup>53</sup> ХП притекающим ти к тебе

<sup>54</sup> Мусин А. Е. Христианизация Новгородской земли в IX–XIV веках. СПб., 2002. С. 77.

<sup>55</sup> Сказание о чудесах цитируется по: Бугославський Сергій. Україно-руські пам'ятки. С. 169–170; в Киевском своде см. 280–281И; Истрин В. М. Александрия. С. 70.

<sup>56</sup> вар.: нарочны

<sup>57</sup> «Прѣтити» в Киевском своде только в статьях этого года (дважды, «прѣтяше», «претивъ»). В иных сводах слово весьма редко. В Новгородской первой летописи старшей редакции слова с этим корнем вообще не встречаются. В Лавр за XIII в. также отсутствуют. В ПВЛ, согласно словоуказателю О. В. Творогова, 1 раз «прѣтитися» (Творогов О. В. Лексический состав «Повести временных лет» (словоуказатели и частотный словник) // ПСРЛ. Т. 1. 1997. Стб. 679). В Галицко-Волынской летописи 1 раз, 1226 г. 749И «претяща». Кроме того, с приставкой, в ГВЛ под 1256 г. 831И «запрѣти». В ПВЛ также 1 раз «запрѣтити», и в сводах XII в., в Ипат под 1147 г., 354И «запрѣти»; в Лавр под 1168 г., 354Л «запрѣтилъ».

<sup>58</sup> Ср. также еще только под 1175 г., где «благонумными» названы «сродники» Андрея св. Борис и Глеб. Здесь значительный фрагмент общего Лавр и Ипат текста, но именно в данном выражении версии отличаются. В Лавр «ббоумными» — в Ипат «блгооумными». Ср. 368Л, 584И. Обычный в летописях похвальный эпитет для князя — «благовѣрныи», реже используется «благородныи».

<sup>59</sup> Вообще говоря, тема «ума» и «безумия» весьма разработана в Библии, в частности в Притчах Соломоновых, но в данном случае сходна и конструкция фразы, выдающаяся на фоне стандартных летописных формул.

<sup>60</sup> См.: Истрин В. М. Александрия. С. 72, 74 и след. Спорадически такой же прием используется и в Хронике Иоанна Малалы, но там подобные примеры единичны, а в Александрии письма занимают едва ли не треть текста, и «пересказа уже рассказанного выше» значительно больше.

<sup>61</sup> Вообще говоря, наиболее ранний пересказ в речах — из статьи 1135 г. (в речах Ольговичей); о редактировании этого места в Киевском своде см. выше.

<sup>62</sup> Ср. и некоторые параллели, где упомянут «царь». Кроме приведенного выше фрагмента о «царском теле» из статьи 1147 г., см. также об Изяславе Мстиславиче под 1154 г., 469И: «разболъся великийи кнѣзь киевскийи Изяс-

лавъ... и плакася по нем вся Руская земля... и яко по црї и гнѣ своемъ» — и Александрия, с. 30, в обращении римлян: «Александре, црїю римьскыи и всєя земли».

<sup>63</sup> ХП ва\* стояти

<sup>64</sup> Речь идет об общей тенденции, но тенденции достаточно устойчивой. Если говорится не о Ростиславе и его детях, то о властителях пострадавших — Игоре Ольговиче и Андрее Боголюбском, иногда затрагиваются сюжеты, касающиеся брата Игоря, Святослава Ольговича. Кроме того, в ранний период, когда Ростислав Мстиславич не играл еще самостоятельной роли (1140 — 1 половина 1150-х гг.), его имя присоединено к имени его старшего брата, Изяслава Мстиславича, и в таких дополнительных редактированных фрагментах встречаются параллели к Александрии.

<sup>65</sup> *Истрин В. М.* Александрия. Ч. I. Исследование. С. 121—122.

<sup>66</sup> Иудейский хронограф сохранился в списках Архивском, XV в., и Варшавском и Виленском, XVI в.; сложение его традиционно датируют ок. 1262 г. с учетом Варшавского списка, см.: *Лемешкин И.* Пространная редакция Хроники Иоанна Малалы по рукописи И. Е. Забелина № 436 (в печати, я признательна автору за возможность ознакомиться с текстом работы).

<sup>67</sup> Позднее составители 1-й редакции Летописца Еллинского и Римского поставили «О рахманех» перед Александрией, а во 2-й редакции статью переместили внутрь романа. Ею был дополнен участок текста, повествующий об экспедиции Александра в Индию, то есть соединение стало тематическим.

<sup>68</sup> Следует сделать оговорку: в средневековье сообщество брахманов воспринималось, по-видимому, как сообщество насельников идеального монастыря, а беседы царя Александра с игуменом «рахманов» — как беседы царя с идеальным игуменом. Но в остальных случаях включение хронографических элементов не имеет под собой столь определенной идейной основы.

<sup>69</sup> 767И: «Данилови же рекшоу . яко же писание глѣтъ . мьдлаи на брань . страшнивоу дїю имать» — Александрия, с. 61: «яко црѣ, поздзяся на брань, оуже явился естъ противнымъ, яко страшнивоу дїю имать на брань».